

Újszövetségi

# Szentírás

Görög eredetiből  
fordította és magyarázta

**P. Békés Gellért és P. Dalos Patrik**  
**bencés oratoriánus**

Tizennyolcadik kiadás

A kiadást gondozta:  
Bencés Kiadó és Terjesztő Kft.  
Pannonhalma

**PANNONHALMI FŐAPÁTSÁG**  
**Pannonhalma**  
**2008**

## Tartalomjegyzék

Előszó . . . . .	5
Bevezetés . . . . .	7
Az Újszövetségi Szentírás . . . . .	11
A négy evangélium . . . . .	12
Szent Máté evangéliuma. . . . .	13
Szent Márk evangéliuma . . . . .	89
Szent Lukács evangéliuma. . . . .	135
Szent János evangéliuma. . . . .	211
Az Apostolok Cselekedetei . . . . .	271
Szent Pál apostol levelei . . . . .	347
A római levél . . . . .	352
Az első korintusi levél. . . . .	387
A második korintusi levél. . . . .	419
A galata levél . . . . .	439
Az efezusi levél . . . . .	452
A filippi levél . . . . .	463
A kolosszei levél . . . . .	472
Az első tesszaloniki levél . . . . .	481
A második tesszaloniki levél . . . . .	488
A Timóteushoz írt első levél. . . . .	493
A Timóteushoz írt második levél . . . . .	502
A Tituszhoz írt levél. . . . .	508
A Filemonhoz írt levél. . . . .	513
A zsidókhöz írt levél. . . . .	516
A katolikus levelek . . . . .	543
Szent Jakab levele. . . . .	543
Szent Péter első levele. . . . .	553
Szent Péter második levele . . . . .	563
Szent János első levele . . . . .	568
Szent János második levele . . . . .	576
Szent János harmadik levele . . . . .	578
Szent Júdás levele. . . . .	579
A Jelenések Könyve . . . . .	583
Névmutató . . . . .	623
Személynevek. . . . .	623
Helynevek. . . . .	628
Tárgymutató . . . . .	632
Rövidítések . . . . .	641
A liturgiában alkalmazott szentírási szakaszok jegyzéke . . . . .	642

---

## Előszó

Közel fél évszázaddal ezelőtt, 1951-ben jelent meg Rómában az Újszövetségi Szentírás görög eredetiből készült magyar fordításának az első kiadása. Azóta, főleg a hetvenes évektől kezdve, itthon is megjelentek új fordítások mind katolikus, mind protestáns kiadásban. Örvendetes, hogy egy-egy újszövetségi iratot külön is kiadtak szakszerű bevezetéssel és magyarázatokkal. Millenniumi kiadásunkra készülve ez a tény arra indított, hogy újra gondosan átnézzem fordításunkat és, jellegzetességeit megőrizve, átvegyem az újabb fordításokból, ami a szöveg érthetőségét és magyarosságát tekintve hasznosnak tűnt. Tettem ezt azért is, mert úgy gondolom, hogy a jövőben kívánatos volna kölcsönösen érdeklődnünk egymás fordításai iránt, hogy tanuljunk egymástól, s ezzel is szolgáljuk Isten ígését, az ige hűséges és korszerű magyar nyelvű kifejezését és közvetítését.

Ebben az új kiadásban sem feledkezünk meg dr. Zágon József prelátrusról, akinek az Újszövetségi Szentírás magyar nyelvű nyugati kiadásait köszönhetjük. Az első kiadás előszavában, 1951. október 8-án, Magyarok Nagyasszonyának ünnepén, így írt:

„A Szentírás iránt ma világszerte általános érdeklődés mutatkozik. XII. Pius pápa *Divino afflante Spiritu* kezdetű, bibliai tanulmányokról szóló körlevelében örömmel állapíthatta meg: »A Szentírás ismerete és használata a katolikusok körében nem kis mértékben haladt előre.« Ezen a téren azonban még sok a tennivaló. Ezért a Szentatya kifejezetten óhajtja, hogy a Szentírást napjaink tudományos követelményeinek megfelelően fordítsák le a mai élő nyelvekre.

A Külföldi Magyarok Katolikus Akciója megalakulásától kezdve elsőrendű kötelességének tartotta, hogy ennek az óhajnak eleget tegyen és az Újszövetségi Szentírást mai magyar nyelven, könnyen kezelhető kiadásban adja az otthoni és külföldi magyarság kezébe. Ebben a törekvésben maga a Szentatya is hatékonyan segítette. Nagylelkű jóságáért mélyes hálával mondunk köszönetet.

---

A Szentírás az emberi szóban »megtestesült« isteni Ige. Amint Jézus Krisztusban valóságos emberi testet öltött az Isten Igéje, úgy öltötte magára a leírt szó és a nyomtatott betű testét a Szentírásban. És amint a testté lett Ige minden hívő számára az élet kenyere az Eukarisztiában, úgy kell a könyvben testet öltött igének is lelki életünk mindennapi kenyérévé lennie.

A Szentírás gyakori olvasására buzdít az említett körlevél is. »Üdvösségünk szerzőjét, Krisztust – írja a Szentatya – majd annál jobban megismerik az emberek, annál lángolóbban fogják szeretni, és példáját annál hűségesebben követik, minél nagyobb odaadással törekednek a Szentírás, főképp az Újszövetség megismerésére és elmélkedő olvasására. Szent Jeromos szavaival: aki a Szentírást nem ismeri, Krisztust sem ismeri, pedig ha van valami ezen a világon, ami a bölcs ember támasza, és ami a világ zavarában és megpróbáltatásai közt megőrzi lelki békéjét, az nem más, mint a Szentírás elmélkedő olvasása és beható ismerete.«

Azzal a szívbéli jókívánsággal adom magyar testvéreim kezébe az Újszövetségi Szentírás új, görög eredetiből készült fordítását, hogy Krisztus Urunk, s benne Isten teljesebb ismeretére és szeretetére vezesse, az élet megpróbáltatásai közt megerősítse, mennyei békével és tiszta örömmel töltse el mindnyájuk lelkét, valahányszor Isten igéjét olvassák.”

Adja Isten, hogy amit Zágón prelátus negyvenöt évvel ezelőtt kívánt, azt az Újszövetségi Szentírásnak ez a magyar kereszténység millenniumára készült új kiadása is hathatósan szolgálhassa az isteni ígére szomjazó magyarok körében.

Pannonhalma, 1996 pünkösdjén

**P. Békés Gellért  
bencés**



## Szent János első levele

Ennek az iratnak nincs meg a jellegzetes levél formája, és szerzője sem magát, sem címzettjeit nem nevezi meg. Előadásmódjából és kifejezéseiből nyilvánvalóan következik, hogy egy meghatározott olvasóközönségnek szól (2,1; 5,13), és hogy olvasói már régebben megtért pogányok voltak (2,24; 3,11; 5,21). Nyelve és gondolatai annyira hasonlítanak a negyedik evangéliumra, hogy ez a belső érv is megerősíti több őskeresztény író tanúságát: szerzője János apostol.

A hagyomány ezt az iratot a negyedik evangélium kísérelőlevelének tekinti. János célja evangéliumának megírásával az volt, hogy bizonyos Kis-Ázsiában fellépett eretnek tanítással szemben híveit megerősítse az igaz hitben. A hamis tanításról ez a kísérelőlevél ad némi fölvilágosítást. Lényege az volt, hogy tagadta Jézusban Isten és ember valóságos egységét, tehát Isten Fia igazi megtestesülését (2,22; 4,2.3. 14.15). Ezzel nyilvánvalóan gyökerében támadta meg a kereszténységet. Az apostol erélyes kifejezésekkel utasítja vissza az eretnek tanítást, ugyanakkor azonban rámutat a Jézus istenségébe vetett hitnek gyakorlati következményeire: hívei törekedjenek szent életre és gyakorolják a szeretetet.

Gondolatai vissza-visszatérnek a levél folyamán, de mindig más szempontból ismétli meg őket. Az első részben a kegyelem isteni világosságában való életről (1,5–2,28), a másodikban az Isten gyermekeihez méltó életről (2,29–4,6), a harmadikban a szeretetben való életről (4,7–5,17) van szó. Ezt a levelet valószínűleg az evangéliummal egy időben vagy hamarosan utána írta Efezusban.

## János apostol első levele

### Bevezetés

Ami kezdettől fogva volt, amit hallottunk, amit saját szemünkkel láttunk, amit szemléltünk és kezünk tapintott: az élet Igéjét hirdetjük nektek. Az élet megjelent. Mi láttuk, tanúságot teszünk róla és hirdetjük nektek az örök életet, mely az Atyánál volt, és megjelent nekünk. Azt hirdetjük tehát nektek, amit láttunk és hallottunk, hogy ti is közösségekben legyetek velünk. A mi közösségünk ugyanis közösség az Atyával és Fiúval, Jézus Krisztussal. Azért írjuk ezt nektek, hogy (örüljetekek és) örömekek teljes legyen.

### Isten világosság: éljetekek Isten világosságában

**Kerüljetekek a bünt!** Az üzenet, amit tőle hallottunk és nektek hirdetekek, ez: Isten világosság, benne nyoma sincs a sötétségeknek. Ha azt állítjuk, hogy közösségekben vagyunk vele, de sötétségekben élünk, hazudunk és nem cselekszünk az igazság szerint. De ha világosságban élünk, amint ő is a vi-

---

1-4. Az apostol szemtanúja és fültanúja mindannak, amit szóban és írásban hirdet. Tanításának tárgya Istennek emberré lett Fia, az *Élet igéje*, maga az *Élet*.

5. 6. *Isten világosság*, mert az igazság és szentség teljessége; vele közösségekben élni megköveteli, hogy kerüljetekek a bünt.

---

lágosságban van, akkor közösségben vagyunk egymással és Fiának, Jézus (Krisztusnak) vére megtisztít minden bűntől.

8 Ha azt állítjuk, hogy nincs bűnünk, önmagunkat csaljuk meg  
9 és az igazság nincs meg bennünk. Ha megvalljuk bűneinket,  
10 ő hűséges és igazságos: megbocsátja bűneinket és megtisztít  
minden gonoszágtól. Ha azt állítjuk, hogy nem vétkeztünk,  
hazugnak tüntetjük fel őt, és tanítása nincs bennünk.

2 Gyermekeim, azért írom ezeket, hogy ne vétkezzetek. De  
ha valaki vétkezett, van szószólónk az Atyánál: Jézus Krisz-  
2 tus, az Igaz. Ő engesztelő áldozat bűneinkért, de nemcsak a  
mieinkért, hanem az egész világ bűneiért is.

3 **Tartsátok meg Isten parancsait!** Abból tudjuk meg,  
4 hogy ismerjük őt, ha megtartjuk parancsait. Aki azt állítja,  
hogy ismeri őt, de parancsait nem tartja meg, az hazug, és  
5 az igazság nincs benne. Aki viszont megtartja tanítását, ab-  
6 ban Isten szeretete valóban tökéletes. Ezáltal győződünk  
meg róla, hogy benne vagyunk. Aki azt állítja, hogy őbenne  
él, annak úgy kell cselekednie, ahogy ő cselekedett.

7 Szeretteim, ezzel nem új parancsot írok nektek. A régi  
parancs az, amelyet kezdettől fogva kaptatok. A régi pa-  
8 rancs az a tanítás, amit az imént hallottatok. Ám új parancsot  
is írok nektek, amely őbenne is és tibennetek is meg-  
9 valósult. A sötétség múltóban van és az igaz világosság már  
10 ragyog. Aki azt állítja, hogy a világosságban van, de testvérét  
gyűlöli, az még most is sötétségben van. Aki szereti test-  
11 vérét, az világosságban él, és abban nincs megbotránkozni  
való. Aki viszont gyűlöli testvérét, az a sötétségben él és söté-  
tétben jár. Nem tudja hova megy, mert a sötétség megvakította  
szemét.

---

7–10. Isten parancsai nem újak, de mégis újaknak nevezhetők, mert a szeretet evangéliumi parancsa új és teljes értelmet ad nekik (lásd Mt 5,43–48; Jn 13,34; Róm 13,12).



Írok nektek, gyermekek, mert benne bocsánatot nyertek 12  
 bűneitekért. Írok nektek, atyák, mert megismertétek azt, aki 13  
 kezdettől fogva van. Írok nektek ifjak, mert legyőztétek a  
 gonoszt. Írtam nektek, gyermekek, mert megismertétek az 14  
 Atyát. Írtam nektek, atyák, mert megismertétek azt, aki kez-  
 dettől fogva van. Írtam nektek, ifjak, mert erősek vagytok:  
 él bennetek Isten tanítása, és legyőztétek a gonoszt.

Ne szeressétek a világot, sem azt, ami e világban van. 15  
 Aki szereti a világot, abban nincs meg az Atya szeretete. 16  
 Minden, ami a világon van: a test kívánsága, a szemek kí-  
 vánsága és az élet kevélysége, nem az Atyától származik,  
 hanem a világtól. De elmúlik a világ és annak bűnös kíván- 17  
 sága. Csak aki megteszi Isten akaratát, az él örökké.

**Óvakodjatok az antikrisztustól!** Gyermekeim, itt az utol- 18  
 só óra! Amint hallottátok, eljön az antikrisztus. Már eddig 19  
 is sok antikrisztus támadt. Ebből tudjuk, hogy itt az utolsó  
 óra. Közülünk kerültek ki, de nem tartoztak közénk. Ha kö-  
 zénk tartoztak volna, köztünk is maradtak volna. Rajtuk kel-  
 lett nyilvánvalóvá lennie, hogy nem mindnyájan tartoznak kö-  
 zénk. Ti azonban a Szent kenetét kaptátok, s mindent tudtok. 20  
 Nem is azért írtam nektek, mintha nem ismernétek az igaz- 21  
 ságot. Ti ismeritek, és azt is tudjátok, hogy semmi hazug-  
 ság sem származik az igazságból.

Ki a hazug, ha nem az, aki tagadja, hogy Jézus a Mes- 22  
 siás? Ez az antikrisztus: tagadja az Atyát és a Fiút. Mindaz 23  
 ugyanis, aki tagadja a Fiút, nem ismeri el az Atyát sem. Aki  
 megvallja a Fiút, elismeri az Atyát is. Maradjon meg ben- 24  
 netek, amit kezdettől fogva hallottatok. Ha megmarad ben-  
 netek, amit kezdettől fogva hallottatok, ti is megmaradtok a  
 Fiúban és az Atyában. Az ígéret pedig, amelyet ehhez fű- 25  
 zött, az örök élet.

---

14. Célzás az evangéliumra, amelyhez kíséretül írta levelét az apos-  
 tol.

18. Az *utolsó óra* Jézus mennybemenetelétől második eljöveteleig  
 tartó időszak. Ebben az időben jön el az antikrisztus. Előfutárai, a  
 hamis tanítók máris megjelentek.

20. 21. A hívek Krisztustól, a Fölkenttől kapták kenetét, a Szent-  
 lelket, s vele a jó és a rossz megkülönböztetésének adományát.

26 Ezeket akartam írni nektek azok miatt, akik félrevezet-  
27 nek. Ami titeket illet, maradjon meg bennetek a tőle kapott  
kenet. Más tanítóra nincs szükség: bármire is tanítson az ő  
kenete, az igaz és nem hazugság. Maradjatok tehát őbenne,  
28 amint tanította. Igen, gyermekeim, maradjatok őbenne, hogy  
megjelenése bizalommal töltsön el, és eljövetelekor meg ne  
szégyenüljünk.

### Isten Atyánk: éljete, mint Isten gyermekei.

29 Az istenfiúság kegyelmét kaptátok! Ha tudjátok, hogy  
ő igaz, tudjátok azt is, hogy mindaz, aki igazságot cselek-  
3 szik, tőle született. Nézzétek, mekkora szeretetet tanúsított  
irántunk az Atya: Isten fiainak hívnak és azok is vagyunk.  
2 Azért nem ismer minket a világ, mert nem ismeri őt. Sze-  
retteim, most Isten fiai vagyunk, de hogy mik leszünk, az  
még nem nyilvánvaló. Tudjuk azonban, hogy megjelenésekor  
3 hasonlók leszünk hozzá, mert látni fogjuk őt úgy, amint van.  
4 Mindaz, akit ez a reménység tölt el íránta, megszenteli ma-  
gát, amint ő is szent. Mindaz, aki bűnt követ el, megszegi  
5 a törvényt, mert a bűn törvényszegés. Tudjátok, hogy ő  
6 azért jelent meg, hogy elvegye bűneinket. Őbenne nincs bűn.  
Mindaz, aki benne marad, nem vétkezik. Aki viszont vétke-  
zik, nem látja őt, és nem is ismeri.  
7 Gyermekeim, senki meg ne csaljon titeket! Aki igazságot  
8 cselekszik, az igaz, amint ő maga is igaz. Aki bűnt követ  
el, az ördögtől van, mert az ördög kezdettől fogva bűnös.  
Azért jelent meg az Isten Fia, hogy az ördög műveit leront-  
9 sa. Mindaz, aki Istentől született, bűnt nem követ el, mert  
isteni csíra van benne. Nem vétkezhet, mert Istentől szüle-  
10 tett. Erről ismerhetők föl Isten fiai és az ördög fiai: mind-  
az, aki nem cselekszik igazságot, nem Istentől való, de az  
sem, aki testvérét nem szereti.

---

6. Aki bűnt követ el, nem marad közösségben Krisztussal, mondhatni, idegennek érzi őt.

9. Az apostol nem azt mondja, hogy a megigazult ember egyáltalán nem vétkezhet, hanem hogy a kegyelem állapota nem fér össze a súlyos bűnnel.

**Szeressétek egymást!** Az üzenet, amit kezdettől fogva hallottatok, ez: szeressük egymást. Nem úgy, mint Káin, aki a gonosztól volt és megölte testvérét. Ugyan miért ölte meg? Mivel cselekedetei gonoszak voltak, testvére tettei viszont igazak. Ne csodálkozzatok testvérek, ha a világ gyűlöl titeket. Mi tudjuk, hogy a halálból átjutottunk az életre, mert szeretjük testvéreinket. Aki nem szeret, a halálban marad. Mindaz, aki gyűlöli testvérét, gyilkos: azt pedig tudjátok, hogy a Gyilkosnak nincs örök élete.

Arról ismertük meg (Isten) szeretetét, hogy életét adta értünk. Tehát nekünk is oda kell adnunk életünket testvéreinkért. Aki birtokolja a világ javait, és látja, hogy testvére szükségét szenved, de mégis elzárja előle szívét: hogyan él abban Isten szeretete? Gyermekeim, ne szeressünk szóval és nyelvvel, hanem tettel és igazsággal! Így tudjuk meg, hogy az igazságból vagyunk, és ezzel megnyugtathatjuk előtte szívünket. Ha vádol a szívünk, Isten nagyobb a szívünknel: ő mindent tud. Szeretteim, ha szívünk nem vádol, teljes bizalommal lehetünk Istenhez: bármit kérünk, megkapjuk tőle, hiszen megtartjuk parancsait, és azt tesszük, ami kedves neki.

Az ő parancsa pedig ez: higgyünk Fiában, Jézus Krisztusban, és szeressük egymást. Így parancsolta nekünk. Aki megtartja parancsait, Istenben él és Isten őbenne. Azt, hogy ő bennünk él, a nekünk adott Lélektől tudjuk.

**Óvakodjatok a hamis prófétáktól!** Szeretteim, ne higgyetek minden léleknek! Vizsgáljátok meg a lelkeket, vajon Istentől való-e, mert sok hamis próféta lépett föl a világban. Az Istentől való lélek erről ismerhető föl: minden lélek, amely vallja, hogy Jézus Krisztus testben jött el, Istentől van. Minden olyan lélek viszont, amely nem vallja Jézust, nem Istentől való. Ez az antikrisztus szelleme, akiről hallottátok, hogy eljön, sőt már a világban is van.

---

20. Ha kétségünk van afelől, hogy a kegyelem állapotában vagyunk-e vagy sem, vizsgáljuk meg szeretetünket Isten és felebarátunk iránt. Ha szeretetünk őszinte és igaz, nyugodtak lehetünk, hogy a kegyelem állapotában vagyunk.

4 Ti Istentől vagytok, gyermekeim, és győzedelmeskedtetek  
azon. Hiszen, aki bennetek van, hatalmasabb, mint az, aki a  
5 világban van. Azok e világból valók, azért is beszélnek e vi-  
6 lágról, és a világ hallgat rájuk. Mi Istentől vagyunk. Aki ismeri Istent, hallgat ránk. Aki viszont nem az Istentől való, nem hallgat ránk. Így különböztetjük meg az igazság szellemét a hamisság szellemétől.

### Isten szeretet: éljetekek szeretetben

7 **Szeressétek Istent!** Szeretteim, szeressük egymást, mert a szeretet Istentől van. Mindaz, aki szeret, Istentől születet  
8 és ismeri az Istent. Aki nem szeret, nem ismeri az Istent,  
9 mert az Isten szeretet. Isten szeretete abban nyilvánult meg,  
10 hogy egyszülött Fiát küldte a világra, hogy általa éljünk. A szeretet ebben mutatkozik meg: nem mi szerettük Istent, hanem ő szeretett minket, és elküldte Fiát engesztelő áldozatul bűneinkért. Szeretteim, ha Isten így szeretett minket,  
11 nekünk is szeretnünk kell egymást. Istent sohasem látta senki. Ha szeretjük egymást, Isten bennünk él, és szeretete tökéletes lesz bennünk. Abból ismerjük föl, hogy benne élünk  
12 és ő mibennünk, hogy saját Lelkéből adott nekünk. Mi látuk és tanúságot teszünk róla, hogy az Atya elküldte Fiát, mint a világ Üdvözítőjét. Aki vallja, hogy Jézus Isten Fia,  
13 abban Isten él, és ő Istenben. Megismertük a szeretetet, amellyel Isten szeret bennünket, és hittünk benne. Szeretet az Isten: aki szeretetben él, Istenben él, és Isten őbenne.  
14 (Isten) szeretete azzal éri el tökéletességét bennünk, ha teljes bizalommal tekintünk az ítélet napjára, mert amilyen ő, olyanok vagyunk mi is e világon. A szeretetben nincs félelem. A tökéletes szeretet nem fér össze a félelemmel, mert a félelem gyötrellemmel jár. Aki fél, az még nem tökéletes a szeretetben.

---

4. *Aki bennetek van:* az Isten; *aki a világban van:* „a világ fejedelme” (Jn 16,11), a sátán.

10. A Vulgátában: „ő előbb szeretett...”

17. Ha Isten és a felebarát szeretete tökéletes bennünk, akkor teljesen hasonlókká leszünk Krisztushoz és nem kell félnünk tőle az ítélet napján.

Szeressük tehát (Istent), mert Isten előbb szeretet min- 19  
ket. Aki azt állítja: szeretem az Istent, de felebarátját gyű- 20  
löli, az hazug. Aki ugyanis nem szereti testvérét, akit lát,  
Istent, akit nem lát, hogyan szerethetné? Ezt a parancsot 21  
kaptuk tehát tőle: Aki szereti Istent, szeresse testvérét is.

**Higgyetek Krisztusban!** Mindaz, aki hiszi, hogy Jézus a 5  
Messiás, Istentől született, és csak az, aki a szülőt szereti,  
szereti annak gyermekét is. Abból tudjuk meg, hogy szeret- 2  
jük Isten gyermekeit, ha Istent szeretjük és megtartjuk pa-  
rancsait. Szeretetünk Isten iránt abban mutatkozik, hogy 3  
megtartjuk parancsait. Parancsai nem nehezek. Minden 4  
ugyanis, ami Istentől született, győzedelmeskedik a világon.  
A győzelem, amely diadalt arat a világon: a mi hitünk. Ki 5  
győzi le a világot, ha nem az, aki hiszi, hogy Jézus az Is-  
ten Fia? Hiszen Jézus Krisztus az, aki víz, vér és Lélek ál- 6  
tal jött. Nemcsak a víz által, hanem a víz és a vér által. Er-  
ről a Lélek tanúskodik, hiszen a Lélek az igazság. Hárman 7  
tanúskodnak tehát (a mennyben: az Atya, az Ige és a Szent-  
lélek, és ez a három egy. És hárman tanúskodnak a földön): 8  
a Lélek, a víz és a vér, és ez a három egy. 9

Ha az emberek tanúságát elfogadjuk, az Isten tanúsága 10  
nagyobb. Isten tanúsága az, hogy tanúságot tett Fiáról. Aki  
hisz Isten Fiában, magában hordja (Isten) tanúságát. Aki 11  
nem hisz Istennek, hazugnak tartja őt, mert nem hisz Isten  
tanúságában, amelyet Fiáról tett. A tanúság pedig arról szól, 12  
hogy Isten örök életet adott nekünk, és ez az élet Fiában  
van. Akiben a Fiú van, annak van élete; akiben nincs Isten

---

6. Korának eretnek tévtanítóival szemben szent János Jézus isten-  
emberségét hangoztatja, istenségéről maga az Atya tanúskodott Jé-  
zus keresztsége alkalmával, emberségéről az a víz és vér, mely a ke-  
resztfán szívének átszúrásakor kifolyt. Ugyanaz a Jézus Krisztus, aki-  
ről az Atya tanúságot tett, halt meg értünk a keresztfán: ez a mi  
hitünk, amelyről a Szentlélek is tanúságot tesz.

7. A zárójelbe tett szavak az ún. Comma Joanneum, mely nincs  
benn a görög szövegben. Eredetileg a szöveghez fűzött magyarázat  
volt, mely kb. a 6. században keletkezett és csak később került be  
a Vulgátába. Teljesen megfelel János tanításának.

- 13 Fia, annak nincsen élete. Ezeket azért írom nektek, akik hisztek az Isten Fiában, hogy tudjátok: örök életetek van.
- 14 **Könyörögjete**k** bizalommal!** Az a bizalom él bennünk iránta, hogy bármit is kérünk akarata szerint, meghallgat minket. Tudjuk ugyanis, hogy ő sugallta mindazt, amit kérünk.
- 16 Ha látja valaki, hogy testvére vétkezik, de nem halált hozó bűnnel, könyörögjön érte, hogy visszakapja az életet. Ez arra áll, aki nem halált hozó bűnnel vétkezett. Van halált hozó bűn is. Ilyennél nem mondom, hogy könyörögjön érte.
- 17 Minden gonoszság bűn. De van bűn, amely nem halált hozó.

### Befejezés.

- 18 Tudjuk, hogy mindaz, aki Istentől született, nem vétkezik. Aki Istentől született, távol tartja magát a bűntől, és a gonosz nem fér hozzá. Tudjuk, hogy Istentől vagyunk, a világ viszont teljesen a gonoszságban fetreng. Tudjuk azt is, hogy Isten Fia eljött, és érzéket adott nekünk, hogy megismerjük az igaz Istent. Ezzel az ő igaz Fiában, Jézus Krisztusban vagyunk: ő az igaz Isten és az örök élet.
- 21 Gyermekeim, őrizkedjete**k** a bálványoktól. (Amen.)

---

13. Ez a vers összefoglalja a levél célját, s ez azonos a János-evangélium céljával (Jn 20,31).

16. A *halált hozó bűn* a hitehagyás. Az apostol nem tiltja a hitehagyottért mondott imát, de nem is buzdít rá. Valószínűleg a megátalkodás esetére gondol (Mt 12,32 jegyzet).

21. Az apostol ezeket a szavakat a pogánykeresztényekhez intézi, akik a pogány környezetben a bálványimádás veszélyében forogtak.